
شادی در آسمان

در شته

شارل - فردینان رامو

ترجمه پیروز سیار

فرهنگ نشر نو

تهران - ۱۳۹۵

شادی در آسمان

ترجمه

از

پیروز سیار

Joie dans le ciel

Charles-Ferdinand Ramuz

Grasset, Paris, 2015

فرهنگ نشر نو

پاپ اول

شمارگان

نگارانی

پرونده افی

نادر چاپ

تهران، خیابان میرعماد، خیابان سیزدهم، شماره سیزده

تلفن ۸۸۷۴۰۹۹۱

۱۳۹۵ خورشیدی

۱۱۰۰ نسخه

باختر

سپیدار

بهمن سراج

ساز حقوق محفوظ است.

فهرست کتابخانه مدرسه

سرشناسه

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست نویسی

یادداشت

یادداشت

موضوع

موضوع

شناسه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی

راموز، شارل - فیلیپ، ۱۸۷۸-۱۹۴۷م.

Ramuz, Charles-Ferdinand

شادی در آسمان / نوشته شارل - فردینان راموز؛ ترجمه پیروز سیار.

تهران: فرهنگ نشر نو، ۱۳۹۵.

۱۲۸ ص.

۹-۸۶-۷۴۳۹-۶۰۰-۹۷.

فیبا

عنوان اصلی: Joie dans le ciel, par Charles-Ferdinand Ramuz, 1925.

چاپ قبلی: نشر نی، ۱۳۸۷.

داستانهای فرانسه - قرن ۲۰م.

French fiction--20th century

سیار، پیروز، ۱۳۳۹-، مترجم

۱۳۹۵ ش ۸۵ الف / PQ۲۶۱۷

۸۴۳/۹۱۲

۴۲۴۰۳۸۸

آسیم

۸۸۷۴۰۹۹۲-۵

۱۰۰۰۰ تومان

مرکز پخش

تلفن و دورنگار

قیمت

درباره مؤلف

شارل - فردینان رامو^۱ در ۲۴ سپتامبر ۱۸۷۸ در شهر لوزان واقع در ایالت وودس سوئیس زاده شد. پس از اخذ لیسانس ادبیات از دانشگاه لوزان، در مدرسه^۲ آلمانی^۳ معلم شد. اما به زودی دریافت که برای معلمی ساخته نشده است و در بیست و دو سالگی به پاریس رفت تا رساله دکترای خود را درباره موریس رترین^۴ آماده کند.

رامو که بسیار گوشه گیر بود، به جرّ خرستگی ناپذیری در پایتختی که مسحور جلوه گری بی پایان آن بود، پرمه میزد. او که ابتدا قصد داشت تنها شش ماه در پاریس اقامت گزیند، چهارده سال در این شهر ماند. کلاسهای دانشگاه سوربن را رها کرد و به کار تالیف نخستین کتابهای خود روی آورد: دهکده کوچک^۵ (۱۹۰۴)، آیین^۶ (۱۹۰۵)، سنگ در گ

1. Charles-Ferdinand Ramuz

2. Vaud

3. M. Abonne

۴. Maurice de Guérin، شاعر و نویسنده فرانسوی (۱۸۱۰-۱۸۳۹) که معاصر لامارتین و ویکتور هوگو بود. روحیه ای عمیقاً عارفانه داشت و متأثر از تربیت اخلاقی کاتولیکی بود. در اشعار منثور خود از استعاره ها و اسطوره های فرهنگ یونانی بهره برده است. م.

5. *Le Petit village*

6. *Attire*

زوندربورند^۱ (۱۹۰۵)، اِمه پاش، نقاش اهل وو^۲ (۱۹۱۰)، زندگی ساموئل پبله^۳ (۱۹۱۳)، وداع با شخصیت‌های بسیار^۴ (۱۹۱۴).

در ژوئیه ۱۹۱۴، در حالی که وقوع جنگ جهانی اول را پیشاپیش احساس کرده بود، پاریس را ترک کرد و به صورت قطعی در ایالت وو سکنی گزید. در ۱۹۱۶، با ادمون ژیلیار^۵ و پُل بُودری^۶ مجلهٔ دفترهای وو^۷ را تأسیس کرد و در آن رمانهای تازهٔ خود بهار بزرگ^۸ (۱۹۱۷) و درود روستایی^۹ (۱۹۲۱) را انتشار داد. از آن پس، استعداد حقیقی خود را که در صیف مدگی و رسوم سرزمین زادگاهش بود، کشف کرد و تا پایان عمر بدین پرداخت.

اندک اندک، در بین خود اقبال خوانندگان پابرجایی را در محیط‌های ادبی به دست آورد. کمک ناشر خود در پاریس، یعنی انتشارات برنار گراسه^{۱۰} که اُموار^{۱۱} ۲۴ به بعد کتابهای خود را نزد آن منتشر کرد، مخاطبان وسیع‌تری پیدا کرد، هم در فرانسه و هم در کشورهای متعددی که ترجمهٔ کتابهای او در آنها انتشار می‌یافت؛ معیشت بی‌ثبات مادی وی به برکت اقبال خوانندگان بهبود بسیار پیدا کرد. اُموار این کتابها را یکی پس از دیگری انتشار داد: ترس بزرگ در کوستال^{۱۲} (۱۹۲۶)، زیبایی

1. *La Grande Guerre de Sonderbond*

2. *Aimé Pache, Maître vaudois*

3. *Vie de Samuel Belet*

4. *Adieu à beaucoup de personnages*

5. Edmond Gilliard

6. Paul Budry

7. *Cahiers vaudois*

8. *Le Grand Printemps*

9. *Salutation paysanne*

10. Bernard Grasset

11. *La Grande peur dans la montagne*

روی زمین^۱ (۱۹۲۷)، جشن تاک‌نشانان^۲ (۱۹۲۹)، فارینه یا پول تقلبی^۳ (۱۹۳۲)، دیورانس^۴ (۱۹۳۴)، اگر خورشید بازگی گشت^۵ (۱۹۳۷)، نزدیک شدن جنگی تازه در اروپا (جنگ جهانی دوم) تأملات جدی تری را به او الهام بخشید و موجب شد که این رمان نویس مبدل به اخلاق گرایی شد که کتاب پرستشها^۶ (۱۹۳۶) را تألیف کرد. یادداشت‌های روزانه او (۱۸-۱۹۴۲) در ۱۹۴۵ به اهتمام انتشارات گراسه به چاپ رسید.

رمان‌های او سرشناس‌ترین نویسنده ادبیات فرانسه زبان سویس از زمان ژان ژاک روسو^۷ به شمار آورد. او در ۲۳ مه ۱۹۴۷ در شهر پو^۸ در نزدیکی لوزرن در دنیا رفت. آثار متعدد او که علاوه بر سرگذشتها و تأملات، شامل مین، سیقاس، داستان سرباز^۹ (موسیقی آن اثر ایگور استراوینسکی^{۱۰} است) نیز می‌شود، از طریق نویسندگان بسیاری که ژان ژونو^{۱۱} از زمره آنان است، تا اثر به زبان بررمان روستایی گذاشت.

1. *La Beauté sur la terre*

2. *La Fête des vigneron*

3. *Farinet ou la fausse monnaie*

4. *Derborance*

5. *Si le soleil ne venait pas*

6. *Questions*

۷. Benjamin Constant، نویسنده و سیاستمدار فرانسوی (۱۷۶۷-۱۸۰۴) که اصلاً

سویسی بود. در آثار داستانی او ظرافت زیادی در تحلیل روانشناسانه عشق دیده می‌شود. م.

۸. Pully

9. *Histoire du soldat*

۱۰. Igor Stravinski، آهنگساز و رهبر ارکستر روس (۱۸۸۲-۱۹۷۰) که بعدها به تابعیت

فرانسه و سپس امریکا درآمد. او یکی از تأثیرگذارترین آهنگسازان قرن بیستم بوده است. م.

۱۱. Jean Giono، نویسنده فرانسوی (۱۸۹۵-۱۹۷۰) که در آثار خود به سرنوشت بشر و

مواجهه آدمی با مسائل اخلاقی پرداخته است. اکثر داستانهای او در محیطهای روستایی اتفاق

می‌افتند. م.